



# "AKI YERUSHALAYIM"

Revista de la Emision en Djudeo-Espaniol  
de Kol Israel - La Boz de Israel

No. 2

"AKI YERUSHALAYIM"

Revista de la Emision en Djudeo-Espaniol  
de Kol Israel - La Boz de Israel

REDAKTOR : Moshe Shaul  
PREZENTACION GRAFIKA: Moshe Sevilla-Sharon  
imprimido en la impremeria de Kol Israel-Yerushalayim.

No. 2

Djulio 1979

EN ESTE NUMERO:

|                                                                   | <u>pagina</u> |
|-------------------------------------------------------------------|---------------|
| Letra del redaktor                                                | 3             |
| La Romansa de las Tres Palombas                                   | 4             |
| Bindisiones i Buenos Augurios de los Sefaradis                    | 6             |
| Granada: Sentro Kultural de los Djudios de Espania en el Siglo XI | 7             |
| Istoria i Dezvelopamiento del Djudeo-Espaniol -Moshe Shaul        | 9             |
| Meam Loez: Ensiklopedia Relijioza del Djudazimo Sefaradi          | 19            |
| El Prove i Eliyau 'Hanavi por Kamelia Shahar                      | 22            |
| El Refran Djudeo-Espaniol                                         | 23            |
| Gastronomia Sefaradi                                              | 25            |
| La Savor de la Tradision -Matilda Cohen                           | 26            |



-----  
 LETRA DEL REDAKTOR  
 -----

Keridos lektores,

Tres mezes despues de la aparision de "Aki Yerushalayim", retornamos a vozotros kon el segundo numero de muestra revista-mas grande del de antes i kon una mejor prezentasion grafika- fruto del esforsio espesial ke izimos en segito a las numerosas letras de apoyo i enkorajamiento ke resivimos de muchos de entre vozotros.

Konformandomos a la demanda ekspresada por algunos de nuestros lektores-oyentes, publikamos en este numero de la revista, el teksto de la konferensia sovrel Dju-deo-Espaniol ke dimos en Yerushalayim en el kuadro del siklo de konferensias sov-re la lengua, la kultura i el folklor de los djudios sefaradis. Esperamos publikar las dos otras konferensias en los segientes numeros de "Aki Yerushalayim."

Estamos kontentes tambien de aver podido inkluir en esta revista, un enteresante artikolo sovrel "Gizado Sefaradi", artikolo ke a muestra opinion konstituye el empesijo de un livro sovre este tema. Es este un livro ke muchos asperan de zde largos anios i a la publikasion del kual podresh ayudar vozotros tambien, en embi-andomos las rechetas de los gizados ke konosesh (naturalmente en presizando las mizuras i kantidades, segun fue echo en las rechetas ke dimos komo modelo a la fin de dicho artikolo).

Kero apuntar kon esta okazion ke estamos pronti a avrir las pajinas de muestra revista a akeos de entre vozotros ke dezean eskrivir algo. Muestra sola demanda es ke traten de kestiones atadas a la kultura i folklor djudeo-espanioles, siendo ke estos son los sudjetos de los kualos keremos okuparnos mas intensivamente en esta revista, visto la mizura en la kual fueron neglijados asta agora. No tenemos duda ke en adjuntando nuestros esforsos, podremos azer una muy importante kontribucion en este kampo i kumplir ansi el dezero de muchos de los ke konosen el djudeo-espaniol, apresian su ermozura i keren kontinuar a avlarlo, oyerlo i meldarlo.

*M. Shaul*



## LA ROMANSA DE LAS

## TRES PALOMBAS

En el volumen 7-8 de la revista "The American Sepharadi", publikada por el Departamento de Estudios Sefaradis de la Yeshiva University de Estados Unidos, ay un muy interesante artikolo de Thomas Ryan de Heredia, ke yeva el titolo "Rodes Revijitada". Este artikolo konta komo en el anio 1933, un grupo de djovenes eskritores espanioles izo un torno entre las comunidades sefaradis del Oriente, bushkando viejas romansas espanioles, consejos, refranes i mas.

Uno de los miembros de este grupo, Guillermo Díaz Plaja, reushó a arekojer numerozas romansas ke oyó de una mujer sefaradi de Rodes, la siniora Mazaltó Jacob Israel, i a su retorno a Espania, el publikó su primer artikolo en el kual prezentó 21 romansa arekojidas por el en Rodes i Saloniko, i entre eyas la sigiente ke oyó de la siniora Israel:

*Tres palombas van bolando por el palasio del rey  
I bola la una i bola la otra ya bolaron todas las  
tres,*

*Apozan en un kastiyo, el kastiyo de oro es,  
Ayi avia una muchacha vestida de kadife,  
Las kolas ke eya tenia enkolgavan asta el bel,  
I su padre no la dava ni por oros ni por bien,  
Si no al ke la ganava de una vez asta tres.  
Por ayi pasó un Moro franko i la demandó por  
mujer,  
I su padre no la dava ni por oro ni por bien.*

Ya la kitan a djugete al djogo ke djuga el rey  
 Ya la gana el Moro de una vez asta tres,  
 Ya la toma de la mano i se la yeva kon el.  
 Aya en medio del kamino lagrimas a dos i a tres,  
 Ke yoras blanka ninia, ke yoras blanka flor?  
 Si yoras por tu padre mi guertelano es,  
 Si yoras por la tu madre, mi kozinera es,  
 Si yoras por tus ermanos, yo los mati a todos tres.  
 - Yo no yoro por padre i madre, ni por mis ermanos tres,  
 Yoro por la mi ventura ke no se ken a de ser.  
 - Si yoras por la tu ventura, al lado vos la tenesh.  
 - Una ves ke era esto, dame el kuchiyo en el bel!  
 El moriko por ser bovo se la dio a la reves,  
 La muchacha por ser aguda se lo dio en el bel,  
 Agora tengo padre i madre i mis ermanos tres!

Mas de 40 años despues de su vijita en Rodés, Guillermo Díaz Plaja, ke entre-  
 mientres ya se avia echo un selebre kritiko literario i miembro de la Akade-  
 mia Real de Espania, retorno a la chika komunidad sefaradita onde avia na-  
 sido su kariera literaria. Ma de los mas de 1500 djudios ke bivian en esta izla  
 antes de 1939, a penas 150 avian salvado de los krematorios nazistas i eyos  
 tambien no bivian mas en Rodés.

Dias Plaja aprevo de topar a la kaza de Mazalto Jacob Israel i pasando por la  
 kaye ke traversava la antiga djuderia de la sivdad, eskrivio un poema en el  
 kual sus sintimientos se entrelazan kon rekuertos de su primera vijita i de la  
 romansa de las palombas ke avia kedado gravada en su memoria:

Este ke ya no so, i so yo mizmo,  
 (Mil novesientos trenta i tres)  
 kamirando la djuderia  
 de Rodés al atadreser,

*-Tu keres kantigas viejas?*

*Mazalto de Jacob Israel*

*save konsejas i romansas,*

*Mazalto de Jacob Israel.*

*- Se pone negra mi memoria*

*(Mazalto de Jacob Israel)*

*- Se borraron mis palavras*

*pero mi kanto kantare:*

*Tres palombas van bolando*

*Para el palasio del rey*

*Bola la una, bola la otra*

*Ya bolaron todas las tres.*

I despues de unas kuantas koplás, el poema se termina así:..

*Agora e vuelto preguntando*

*Mazalto de Jacob Israel?*

*La djuderia esta dizierta*

*Ay asibar donde uvo miel*

*Vinieron barbaros del Norte*

*Mazalto de Jacob Israel*

*Los krematorios de Alemania*

*Konsumieron toda la grey*

*So una fantasma de mi mizmo*

*Rekordando un atardeser*

*En la djuderia de Rodes*

*Mil novesientos trenta i tres*

*Las kansiones se an apagado*

*Mazalto de Jacob Israel*

*Se a puesto negra mi memoria*

*De las lagrimas i de la fiel*

*Pero yo quadro tu memoria*

*Mazalto de Jacob Israel.*

## BINDISIONES I BUENOS AUGURIOS DE LOS SEFARADIS

*(tomados del libro "Los Sefaradis"  
de Jose Estrugo)*

"Ke logre i no se malogre", "Ke goze  
i ke logre", "Todo bueno me tenga" o  
"muncho i bueno me tengas", "Blanka  
i kontenta", "Guadrado de ayinara  
i de ojo malo."

Kuando se estrenava un vistido o kualquiera  
koza nueva: "Kon salud" o "kon salud i  
kon vida." Kuando davan a komer a un  
ninio: "Enshundia ke se le aga."

En las vijitas, kuando se "adulsava" la djente,  
los ke tomavan del dulce dizian: "Para bueno  
ke vengamos", "para fiestas i alegria." Si avia  
en kaza ijas ke no estaban ainda kazadas:  
"Kazada i ajada." A las mujeres paridas:  
"Parida de ijo."

Otras ekspresiones:

"Asi el Dio me de todo bueno."

"Por este pan del Dio."

"Bendicho El i alavado Su nombre."

\*

\*

\*



## GRANADA: SENTRO KULTURAL DE LOS DJUDIOS DE ESPANIA EN EL SIGLO XI

En los largos siglos durante los kualos los djudios bivieron en Espania, asta sus ekspulsion, eyos se esparzieron a traves todo su teritorio, fundando komunidades suyas kaje en kada sivdad o kazal importante. Djuntos kon esto, solo en unas kuantas de estas sivdades komo Kordova, Toledo, Sevilya, Taragona i mas, eyos yegaron a un verdadero dezvelopamiento ekonomiko, sosial i kultural, okupando en estos kampos un lugar de los mas sovresalientes i importantes.

Una de estas es la sivdad de Granada onde nasieron i bivieron algunas de las mas ilustres figuras del djudaizmo espaniol. Granada es, en primer lugar, una sivdad onde los djudios yegaron a okupar un lugar importante, dezde los tiempos mas antiguos de sus prezensia sovre la tierra de Espania. Es ansi, por enshemplo, ke muchos istoriadores arabos yaman a esta sivdad *Garnata al-Yahud* o sea "la Granada de los djudios", adjustando a titolo de eksplikasion, ke los djudios fueron los primeros a instalarsen ayi.

Ay tambien una leyenda segun la kuala Granada avia sido fundada por djudios ke yegaron a Espania ainda en el siglo VIII antes de muestra era, kuando los dies trivos fueron exilados de Eretz Yisrael por las armadas de Nabukodonozor, o puede ser mas tadre, despues de la destruksion del Segundo Templo. Esta leyenda es apoyada en una sierta mizura, por la intrepresasion etimolojika dada por el selebre investigador Arias Montano al nombre arabo de Granada. Segun el, en efekto, el nombre de *Garnata* seria derivado de las dos palavras ebreas *Gar-Anat*, o sea kolonias de "gerim", de forasteros.

Sea kual sea la data en la kuala los djudios yegaron a Granada, lo ke es klaro es ke en los primeros siglos de muestra era, la situasion sosial de los djudios en esta sivdad ansi ke en otras partes de Espania, era bastante dura i eyos no se distinguen por una aktividad sosiala i kulturala de la kuala vale la pena avlar. Ma kon la konkista de una parte de Espania por los arabos, la

situasion troka kompletamente i durante unos kuantos siglos los djudios adelantant, sus numero va pujando, sus influensia se enfuertese i se pozan las bazas de sus enfloresimiento kultural.

Este proseso ke empesa en primero en la sivdad de Kordova, yega despues a Granada ke en el siglo XI se aze uno de los mas grandes i briyantes sentros de la kultura djudia en Espania.

De entre los muchos djudios de esta sivdad ke se distingieron en los diferentes kampos de la kultura i de la politika, mencionaremos aki a tres solo. El primer de eyos es Shemuel ibn Nagrela, mijor konosido kon el nombre Shemuel 'Ha-Nagid, ke fue vizir del Sultan i ademas de esto se distingió tambien komo poeta i autor de tratados gramatikales i talmudikos. El exersó tambien una grande influensia a traves de su ayudo finansiaro i de los konsejos ke dio a muchos poetas i eskritores.

Uno de los ke gozaron de este ayudo fue Moshe ibn Ezra ke, gracias a Shemuel 'Ha-Nagid, pudo adkerir en sus anios de juventud, una muy buena formasion literaria ansi ke un gusto refinado i una ancha edukasion. Komo istoriador literario, el aklaro a los eskritores de su epoka i a los ke vinieron despues de el, sovre la teknika poetika ebrea ansi ke sovre los mijores autores ebrios de su tiempo i de antes tambien.

La tresera de las figuras a las kualas dezeamos tokar es la de Yeuda ibn Tibbon, mediko i erudita, patron de una rika biblioteka, ke en segito a las persekusiones de los arabos almohades, duvo emigrar de Granada a Fransia. Ayi el empeso en la muy importante ovra de traduksion al ebrio de las prinsipales ovras de la literatura djudeo-araba espaniola. Es gracias a esta ovra, kon- tinuada por su ijo Shmuel i su nieto Moshe, ke las komunidades de Fransia i de otros paises de Evropa pudieron konoser i apresiar las ovras eskritas en arabo por los mijores eskritores i poetas del djudaizmo espaniol.

Estas tres figuras no azen ke dar una chika idea solo del grande rolo djugado por los djudios de Granada en la vida sosiala i kulturala de la komunidad djudia de Espania ansi ke en el dezvelopamiento de la kultura espaniola i univesa- la tambien - rolo ke esta siendo apresiado agora mas i mas, en la mizura ke es estudiado i investigado todo el imenso material ke existe en este kampo.

# ISTORIA I DEZVELOPAMIENTO DEL DJUDEO-ESPANIOL<sup>1</sup>

Moshe Shaul

*"...I para mozotros, ke antiguas freskuras, ke remembransas de mosedad no mos traye esta avla de tan dulses kadensias de los Espanioles del Oriente! Esta lengua es la lengua de la Espania juvenil. Rekluida aya en Oriente, sin uzo ofisial ni literario, kedó komo lengua de ogar, lengua en la kual se kuna a los ninios para adormeserlos en la paz de sus inosensia, lengua en la kual los amantes se dizen dulses palavras; lengua en la kual los padres kantan a sus ijos las leyendas de sus avuelos; lengua en la kual se aze orasion al Dio Konsolador..."*

Miguel de Unamuno

El djudeo-espaniol es, segun lo indika su nombre, el espaniol avlado oy dia por los djudios - mas espesifikamente - por los desendientes de los ke fueron ekspulsados de Espania en 1492 i se aresentaron en los paizes ke en el siglo XV azian parte del Imperio Otomano.

Ma esta definision no es akseptada por todos i en realidad existe a este sujeto una sierta konfuzion. Ay ken yama a esta lengua "Ladino", mientras ke otros la

---

(1) Konferensia dada en el kuadro del "Seminario Sovre la lengua i el Folklor De Los Djudios Sefaradis". Yerushalayim, 22.2.1979



yaman djudezmo, spaniolit, djudeo-espaniol o simplemente, espaniol. La Ensiklopedia Djudaika Kastilyana, por enshemplo, eskrive en su artikolo ~~sobre~~ el ladino:

*"... despues de la ekspulsion de Espania, el ladino yegó a ser sinonimo del espaniol, ma en la forma ke lo avlavan los dezterrados (o sea los djudios sefaradis).*

Ma en realidad esta opinion es rempushada por la mayor parte de los investigadores ke se okuparon ultimamente de esta ~~kestion~~ ~~kestion~~. Ansi es ke Jacob M. Hassan, del Instituto Arias Montano en Madrid, eskrive a este sujeto:

*" El ladino no deve ser entendido komo el sinonimo del djudeo-espaniol, sino ke se trata propiamente de una lengua "kalko" para "ladinar" o sea trezladar servilmente al romanse los tekstos liturjikos ebreos."*

En otras palavras, el ladino es el resultado de los esforsos echos por los ke trezladaron nuestros livros santos del ebreo al espaniol de la Edad Media, de "kalkar" o sea trezladar estos livros palavra por palavra, manteniendo una fidelidad siega al teksto ebreo.

Esto fue provado kon una abundansia de enshemplos por Vidal Sefiha en su livro "El Ladino" - ke aze una analiza komparada de una parte de las Biblias de Konstantinopla i de Ferrara, publikadas respektivamente en los anos 1547 i 1553, i de los tekstos orijinales en ebreo. Por enshemplo en el Deuteronomia 18:16, la Biblia de Konstantinopla eskrive:

*"Non eniadere por oir a boz de A'mi Dio i el fuego la grande la esta non vere mas i non morire."*

Las palavras "el fuego la grande la esta" son una traduksion palavra por palavra del teksto ebreo "*ha-esh ha-gedola ha-zot*.", traduksion ke va asta azer akordar el djenero de estas palavras sigun el manadero ebreo i no sigun las reglas del espaniol.

Otros enshemplos tambien del Deuteronomio, son frases komo "kon tu brasa tendida" (9:29) o "pan no komi, ni aguas (en lugar de agua)... no bevi" (9:18), etc.

El ladino es entonses la lengua de la traduksion djudeo-espaniola de los Livros Santos, komo la Biblia, la Hagada, los Pirke Avot, los livros de oraciones i mas... En kuinto a la lengua empleada en los otros livros i publikasiones ansi ke en la avla de kada dia de los djudios sefaradis, eya fue yamada, en diferentes lugares i en diferentes tiempos' djudezmo, "la lengua de los djudios", "el djudio", espaniol i djudeo-espaniol.

El termino "djudezmo" fue empleado prinsipalmente por los djudios de Gresia i Bulgaria, mientras ke los djudios de Turkia, kuando se les preguntava ke lengua avlavan, respondian ke esta era espaniol o "la lengua de los djudiós." El termino "djudeo-espaniol" es mas resiente i fue adoptado por los investigadores, eskritores i tambien por la grande parte del publiko, para diferensiar entre el espaniol de los djudios sefaradis i el de Espania i Amerika Latina. Ma en realidad ay muchos ke se sierven del termino "ladino" komo sinonimo del djudeo-espaniol.

En la radio adoptimos este ultimo nombre i empesamos muestras emisiones kon el anunsio: "Kol Israel - La Boz de Israel, emitiendo de Yerushalayim en djudeo-espaniol." Aun ke no se exaktamente kualas fueron las razones de esta desizion, tomada a la vista en el anio 1948 kuando fueron empesadas estas emisiones, me imagino ke esto fue echo entre otras, afin de akklarar a nuestros oyentes ke la lengua de las emisiones es el djudeo-espaniol i no el kastilyano.

Esto mos traye a una de las partes las mas importantes i interesantes de esta kestion - la parte ke trata de las prinsipales partikularidades del djudeo-espaniol en komparasion kon el espaniol moderno.

La primera de eyas es ke el djudeo-espaniol kontiene un grande numero de arkaizmos o sea, palavras ke eran empleadas en Espania asta el siglo XV ma ke dezparesieron dezde entonses de su vokabulario, mientras ke en el djudeo-espaniol kontinuan a existir asta oy.

Una larga i enteresante lista de estos arkaizmos fue dada por Jose M. Estrugo, en su livro "Los Sefaradies", ma por falta de lugar, me kontentare de dar aki unos kuintos enshemplos solo - komo: Aldikera por bolsillo, fruchiguar por fruktifikar, muchi-

guar por multiplika, 'kale' por 'ay ke', 'pavajadas' por 'patranias', 'chapeo' por 'sombbrero' etc., i ekspresiones komo: asi biva yo, a lo menos, de aki endelantre, por este pan del Dio, etc., ke Estrugo sita en su livro komo aviendo sido empleadas por eskritores espanioles tales ke Servantes, El Archiprieste de Talavera i de Hita, Kevedo i mas.

En desparte de estos arkaizmos, el djudeo-espaniol konservo del espaniol medieval algunos sonidos ke entremientes ya dezparesieron del espaniol moderno. Son estos los sonidos de las letras 'j', 'dj', i 'sh' ke en el djudeo-espaniol son pronunsiasdas de una manera diferente ke en el espaniol. Mozotros pronunsiamos 'mujer' i 'ijo' en lugar de 'muher' i 'iha', 'djente' i 'djarro' en lugar de 'hente' i 'harro', 'shastre' i 'shavon' en lugar de 'sastre' i 'havon', etc.

Otras karakteristikas del djudeo-espaniol son devidas a las karakteristikas del ebreo, i otras lenguas komo el turko, el fransez, el italiano i mas. Las influencias del ebreo se reflektan en dos aspektos prinsipalmente: Prima, la inkluzion al djudeo-espaniol de palavras ebreas ke en sus mayoria tokan a los aspektos relijiozos de muestra vida komo, 'kal' i 'keilla', por sinagoga, 'haham' por 'rabino', i tambien 'mitsva', 'kasher', 'tefilla', 'minian', 'beraha' i mas i mas.. Ay tambien en desparte de esto, un numero konsideravle de palavras komo 'mazal' (suerte), 'haver' (sosio), 'safek' (duda) ... i mas, ke no tienen nada ke aver kon la relijion i fueron adoptadas por otras razones.

Otro aspekto interesante de la influencia del ebreo sovre el djudeo-espaniol es la formasion de nuevas palavras sovre baza de palavras ebreas komo por enshemplo 'henozza' (grasioza), ke es a baza de la palavra ebrea 'hen', o 'seheludo' (intelijente) a baza de la palavra ebrea 'sehel', 'darshar' o 'darsar' (azer sermon) a baza de la palavra 'darush', i mas i mas...

Ma malgrado este numero konsideravle de palavras ebreas o formadas a baza de palavras ebreas, durante kuarto siglos i mas despues de sus ekspulsion de Espania, los djudios sefaradis kontinuaron a avlar un djudeo-espaniol ke se aserkava mucho del espaniol de Espania, i podia ser entendido perfektamente por espanioles ke vijitavan en lugares onde bivian estos djudios. Partikularmente interesante de este punto de vista, es el testimonio del viajador espaniol Gonzales Illescas ke



bivio en el siglo XVI i a su retorno de un viaje por las costas del Mediterraneo ,  
eskrivio ansi:

*"Es sierto ke en las sivdades de Salonika, Konstantinopla, Aleksandria  
i otras sivdades de la kontratasion i en Venezia, no kompran ni nego-  
sian en otra lengua sino en espaniol. Yo konosi en Venezia artos djudios  
de Salonika ke avlavan el kastilyano, kon ser bien motos, tan bien o  
mijor ke yo."*

Ma gradualmente el djudeo-espaniol pedrio su pureza, inkluyendo en su vokabulario  
un numero kada vez mas grande de palavras de las lenguas avladas por los puevlos  
al seno de los kualos bivian los djudios sefaradis, prinsipalmente el turko, ma  
tambien el grego, bulgaro i, empesando de la sigunda mitad del siglo XIX, el  
fransez tambien, lengua ke era enseniada en la red de eskolas de la "Alliance  
Israélite Universelle".

Ay ken echa sovre la "Alliance" i sus esforsos para propagar el fransez al seno  
de los djudios sefaradis, la prinsipal responsabilidad por el proseso ke de una  
parte aleshó a estos djudios de sus lengua ancestral, avriendoles kon el fransez  
la puerta a una kultura muncho mas rika i adelantada i, de la otra parte, izo entrar  
al djudeo-espaniol una tala proporsion de palavras fransezas, asta ke muestra len-  
gua pedrio muncho de su pureza.

Aun ke ayga una sierta parte de verdad en este argumento, el no abasta yenamente  
para eksplikar lo ke akontesio aki. En realidad este es el resultado de un pro-  
seso istoriko-sosial i kultural ke deve ser estudiado atentivamente para yegar  
a un imajen mas o menos exakta de lo ke akontesio.

Empesaremos en primer lugar en demandandomos ke es la razon ke los djudios se-  
faradis kontinuaron a avlar el djudeo-espaniol kon una pureza tan remarkavle, du-  
rante un tan largo periodo despues de sus ekspulsion.

Para poder responder a esta demanda, kale tomar en konsiderasion unas kuantas kozas:  
Prima, ke para los djudios ekspulsados de Espania el espaniol era sus lengua materna,

la lengua ke eyos avlaván, meldavan i entendian mijor ke kualker otra lengua, inkluzo el ebreo. I no solo esto: Muchos de entre los ekspulsados eran parte de la elita kulturala i intelektuala de Espania. Entre eyos avia: eskritores i poetas, savios i maestros de eskola, sin avlar de los medikos, kartografos i astronomes, etc., ke tenian todos una ekselente konosensia del espaniol de akeos tiempos i muchos de los kualos eskrivieron numerozos livros en esta lengua antes i despues de sus ekspulsion.

Otro faktor ke ayudo a los djudios sefaradis a kontinuar a avlar durante siglos el djudeo espaniol, es ke malgrado el kortamiento de las relaciones kon Espania, durante largos anios eyos kontinuaron a estar al koriente de los akontesimientos en este pais i de los dezvelopamientos en el kampo de la kreasion literaria espaniöla, grasiäs a los Marranos ke vinian a djuntarsen a eyos, bastante regularmente i en numeros mas o menos grandes, dependiendo de las presiones exersadas sovre eyos por la Inkizision en Espania.

A estos faktores kale ajustar el fakto ke los djudios ke se aresentaron en los paizes del Imperio Otomano komo Turkia, Gresia, Bulgaria i mas, fundaron ayi komunidades firmamente establesidas, ke no se asimilaron a los pueblos al seno de los kualos bivian, (en komparasion kon los kualos se konsentian kulturalmente superiores) sino ke mantuvieron sus uzos i kostumbres partikulares ansi ke sus lengua i kultura.

Ma esto pudo kontinuarse solamente todo tiempo ke las komunidades djudias resuheron a mantener sus situasion privilejiada i sus otonomia enverso de la kultura del pais onde bivian.

Esta situasion se troko kuando, de una parte kedaron de venir Márranos, i kon esto se korto el ultimo atadijo ke los djudios tenian kon Espania, i de la otra parte, en una epoka mas resiente, se enfortesio la presion de los movimientos nasionalistos ke se formaron en Gresia, Bulgaria i Turkia. Kon la suvida al poder de estos movimientos yego a su fin el estatuto de otonomia del kual gozavan los djudios sefaradis en el kampo kultural. Eyos fueron ovligados, entre otras, a enbiar sus kriaturas ke estudien en eskolas publikas o, a falta de esto, ke los estudios je-

nerales en las eskolas komunitarias djudias sean echos en la lengua del pais.

Komo konsekuensia de esto, las nuevas jeneraciones se embezaron tan bien la lengua lokal i se empaparon a un tal grado de su kultura, ke el djudeo-espaniol, en la mizura ke es ainda avlado, es empleado kaje solamente al seno de la famiya.

Kale ajustar a esto ke los miembros de las presedentes jeneraciones tambien ya no avlavan mas un espaniol tan puro, komo konsekuensia -segun ya lo dishimos de antes- de la inkluzion en el djudeo-espaniol de un numero konsideravle de palavras fransezas, turkas, bulgaras i mas.

Este proseso de deteriorasion del djudeo-espaniol i su transformasion en una lengua ke a poko a poko estava pedriendo su karakter espaniol, fue agravada por dos otros faktores: 1. La emigrasion de miles i milarias de djudios sefaradis, i djuntamente de entre los mas mansevos i kapaches, a Evropa i Amerika- lo ke aflako ainda mas sus komunidades ke ya estaban de antes tambien en un estado bastante grave; 2. El Olokosto en el kual murieron milarias de djudios sefaradis de Gresia, Yugoslavia, Rumania i mas, i fue kaje totalmente eksterminada la komunidad djudia de Saloniko ke, en la primera parte del siglo XX, era el prinsipal i mas aktivo sentro de la kultura djudeo-espaniola.

Oy, el sentro de gravidad del djudaizmo sefaradi se topa en Israel onde bive la grande mayoria de los djudios sefaradis i tambien el mas grande numero de los ke ainda avlan el djudeo-espaniol.

Ma aki tambien muestra lengua i kultura tuvieron i ainda tienen ke luchar kontra las presiones de la kultura dominante, la kultura ebrea. En efekto, sigun la konsepsion ke prevalia en los primeros anos despues la fundasion del estado, avia ke esforsarse a krear un solo puevlo, kon una sola lengua i una sola kultura, de la muchidumbre de trivos i komunidades kon lenguas i kultureas diferentes ke yegaron a Israel despues de 1948.

Komo konsekuensia de esto, fue echa una fuerte presion sovre los olim i prinsipalmente sovre los ninios de edad de eskola, para ke keden de avlar las lenguas otras



ke el ebreo i abandonen sus uzos i kostumbres ansi ke sus folklor partikular, afin de azer lugar a la lengua ebrea i al folklor israeli.

Ma bien presto fue realizado ke este era un doble yerro por ke el folklor, o sea los uzos i kostumbres de un puevlo, sus kantes i sus bailes, sus gizado i sus vis-timienta, no son algo ke puede ser enseniado a las masas del puevlo en el interval de pokos mezes, ni mizmo de pokos anios. De manera ke muchos de los ke yegaron a Israel despues de 1948, abandonaron -es verdad- sus lengua, i sus fòklor partikular, ma no pudieron remplasarlos yenamente kon el folklor israeli, ke para muchos de eyos kedo ajeno asta oy, o kon la lengua ebrea ke eyos no reusheron a embezarsen bien. Esto kavzo mucha frustrasion i dezkontentes i bien presto se realizo ke kalia trokar la linia. I en efekto, ya son unos kuantos anios ke son enkorajados los ~~esfuerzos de~~ varias komunidades de arebivir sus uzos i sus folklor partikular, komo por enshemplo en el kavzo de las festividades de Mimuna de los djudios norteafrikanos.

Otro yero, no menos grave, de la konsepsion de la kuala avli, fue de no apresiar yenamente la grande valor i importansia ke tienen estas kulturas i estos folklores diversos, para la kultura djudia en jeneral. Esto se aplika mas partikularmente al djudeo-espaniol ke, de mizmo ke el idish, es una lengua djudia. En esta lengua tambien fueron eskritos numerozos livros, muchos de los kuales no son konosidos por nuestros istoriadores i investigadores, i no fueron ainda estudiados seriamente - i si no es asigurada la kontinuasion del djudeo-espaniol, otruna jenerasion o dos, no avra ken pueda meldar estos livros i eyos seran pedridos para nuestra kultura, de mizmo ke otras importantes valores kultureles.

Lo mizmo puede ser dicho de la importansia del djudeo-espaniol para el estudio de la lengua i literatura espanioles. Tokando a este sujeto fue dicho, por enshemplo por el profesor Max Luria ke, *"los filologos del espaniol ya rekonosieron la importansia i el valor de los dialektos djudeo-espanioles ke son muy provechozos para el estudio del espaniol antiguo. El djudeo espaniol ofrese a estos filologos un atlas lingistiko bivo de la lengua avlada a los prinsipios del siglo XV en Kastilia, siertas partes de Aragon, Leon, Asturias i el Norte de Espania. Ademas de esto, el folklor djudeo-espaniol es el tambien una verdadera mina de informa-*

*siones para los investigadores de las romansas espaniolas..."*

En realidad se puede dizir ke las instituciones de investigasion sientifika en Espania, ya realizaron dezde muchos anios atras la importansia de esta kestion, i en desparte de lo ke ya es echo en este kampo en siertas universidades espaniolas, fue fundado en el Instituto Arias Montano tambien un departamento espesial para la investigasion del djudeo-espaniol i de su kultura.

Todas estas instituciones ya publikaron asta agora un grande numero de livros, revistas, estudios i mas, ke aklararon numerozos aspektos de muestra kultura i folklor.

En Israel tambien ya se esta aziendo un esforso muy apresiable en este kampo; i aun ke empesó un poko tadre, sigun lo dize el refran, "mijor tadre ke nunca", i kale esperar ke estos esfuerzos sean ancheados i intensifikados ainda mas en el futuro.

Ma todos estos estudios, en Israel ansi ke en el estranjero, se konsentraron asta agora sovre la investigasion del pasado i un poko del prezente, mientras ke en lo ke toka al futuro, no fue echo nada, o kaje nada. Esto es la konsekuensia de la opinion kaje jenerala, ke el djudeo-espaniol ya se topa en la ultima faza de su existencia, ke otros pokos anios ya no avra ken lo savra avlar i ke este es un proseso istoriko kontra el kual no se puede azer nada.

Yo por mi parte, no aksepto esta opinion i aun ke no niego las grandes difikultades ke existen en este kampo, so mas optimisto i penso ke no solo ke puede ser echo algo a este sujeto sino ke este es tambien un dever imperiozo ke no devemos atrazar mas.

Mi optimizmo se baza sovre el fakto ke, a la diferencia de los profesores, folkloristos i otros investigadores, ke sus kontakto kon el djudeo espaniol es a travez de livros i dokumentos i en el mijor de los kavzos, de unas kuantas diezenas de informantes, en la seksion Djudeo-Espaniol de Kol Israel tenemos un kontakto mucho mas bivo i intensivo kon los miles i milarias de nuestros oyentes ke mos eskuchan i kon muchos de entre los kualos mos korespondemos o mos enkontramos personalmente.

En estos kontaktos pudimos darnos kuento mas de una vez ke en Israel bive una kolek-tividad bien grande de djudios sefaradis para los kualos el djudeo-espaniol es ainda una lengua biva ke eyos emplean para sus kontaktos diarios al seno de la famiya, kon sus amigos, vizinos i mizmo en el lavoro.

Ya es verdad ke el djudeo-espaniol ke avlan ya no es mas tan puro komo lo era unos 100-200 anios atraz; ke sus vokabulario no es bastante riko para responder a los menesteres de la vida moderna i munchas vezes deven emprestarsen del ebreo, del fransez o del turko etc.; es verdad enfin, ke en la mayoria de los kavzos sus ijos ya no avlan mas el djudeo-espaniol o no lo avlan tan bien. Ma todo esto no es ke una raz6n mas, a mi opinion, para metermos a la ovra de manera urjente i sin mas retardo. Las shanses de poder reushir a azer algo son ainda buenas, sovre todo gracias a la existensia del ekselente medio de komunikasion de masas ke es la radio, en nuestro kavzo. -La Boz de Israel en Djudeo-Espaniol.

Estas emisiones ke yegan a todas las partes de Israel ansi ke a Turkia, Gresia i Bulgaria de una parte i a Espania de la otra parte, son segidas por un publiko de una fidelidad ekstraordinaria, ke aze todo esforso posivle para segir regularmente nuestros programas i no mankar ni uno de eyos, sean kualas sean las difikultates.

I otra koza mas: En el korso del anio pasado pudimos darnos kuento ke este publiko no solo ke sige kon intereso i entuziazmo kaje todos nuestros programas, i sovre todo los ke tratan de la kultura i folklor djudeo-espanioles, sino ke est6 tambien pronto a kolaborar aktivamente en nuestros esforsos para el enrejistramiento i el arekojimimiento de todo lo ke es atado a este kampo. I esto mos permite de esperar ke en aziendo todos endjuntos el grande esforso del kual ay menester, reushiremos a atrazar la dezparision del djudeo-espaniol, i asigurar a la kontra, ke esta lengua kontinue a ser avlada durante munchos anios mas.

*El idioma es la sangre de un pueblo.*

*Linamuno*



## MEAM LOEZ:

### ENSIKLOPEDIA RELIJIOZA DEL DJUDAIZMO SEFARADI

*El Meam Loez es un vasto rekolio de lekturas instruktivas ke durante largos siglos sirvieron de baza para la edukasion relijioza i morala de los sefaradis del Imperio Otomano.*

Una de las obras mas importantes i populares de la literatura relijioza de los djudios sefaradis es seguramente el Meam Loez ke sus 18 tomos eskritos por tredje autores diversos, son un verdadero trezoro de komentarios sobre la Biblia, leyendas, kuentos morales i reglas sobre la manera de la kuala deve komportarse el ombre en su vida de kada dia. El eskritor e investigador de la istoria i kultura de los djudios sefaradis Mihael Molho, eskrive a este sujeto en su libro "Literatura Sefaradita del Oriente":

*"Ensiklopedia para el pueblo, vasto rekolio de lekturas instruktivas i al mizmo tiempo una antolojia de los mas variados konosimientos, el Meam Loez fue la gran eskola de edukasion relijioza i moral de los sefaradis del gran Imperio Otomano. Su influencia fue desiziva sobre el espiritu de los ombres ke no estudiaron mucho, ansi ke de las mujeres i de la djuventud. Era un libro de baza del kual se aprovecharon la djente de mediana kultura para konoser el pasado del pueblo de Israel, sus seremonias, tradisiones, leyes, reglas relijiozas, leyendas i mas."*

El primero de los 18 tomos del Meam Loez fue publikado en Estambul, en el

anio 1730. Lo eskrivio Yaakov Hulli, un eskritor ke nasio i se eduko en Yerushalayim, i ke konsivio la idea de redaktar una ovra literaria i edukativa, destinada a la djente de kultura mediana, una ovra ke, segun sus palavras, pueda *"enseñar el komportamiento de la vida del ombre i todo lo ke pasa en el mundo, en avla ke todos puedan entender."*

La verdad es ke, en el periodo en el kual fue eskrito este livro, o sea, la primera metad del siglo XVIII, ya se avia aksentuated el proseso de dekadensia kultural i intelektual ke avia empesado en el djudaizmo oriental mas de un siglo antes. El puevlo ke en su mayoria iniorava el ebreo, no podia mendar los livros de ley eskritos en esta lengua i no tenia kon ke pasar utilmente su tiempo. Ya es verdad ke existian unos kuantos livros eskritos en o tradusidos al ladino komo "El Dever de los Korasones" de Rabenu Bahya El Sefaradi o el livro "La Meza del Alma" de Yosef Karo i el "Rijimiento de la Vida" de Moshe Almoznino, ma estos livros no eran muy populares serka del ancho publiko, siendo ke eran eskritos en una lengua seka i abstrakta ke no reushia a atirar al lektor.

El Meam Loez, de otra parte, komenta las preskripsiones de la ley, las eksplika i aklara kon una muchidumbre de detalios, trata de las instituciones del djudaizmo, de sus ritos i seremonias, de su moral i filozofia, de su istoria i sus fiestas...i mas. Todo esto es adornado kon anekdotas i leyendas, kuentos istorikos i ekspresiones folklorikas. El livro es eskrito en una lengua simple ke es familiar al lektor mediano. Es un amigo ke gia, un savio ke avla, un maestro de eskola ke ensenia, instruye i divierte al mizmo tiempo, ke enkanta al lektor i a veces provoka su emosion asta azerle verter lagrimas. Mizmo el ke es menos familiarizado kon los livros, topa en el intereso, plazer i deskanso.

Malgrado su simplisidad, el Meam Loez es un livro bazado sovre una rika i serioza dokumentasion, ke inkluye a todas las prinsipales ovras de baza del djudaizmo. Ma de otra parte Hulli no inova, no inventa nada. Al prinsipio del primer tomo, el eskrive:

*"I saveldo por siguro ke todas las doktrinas i kastigerios ke toparesh en este livro i lo ke arrifto a la djente, no entendash*

ke son kozas enventadas de mi kavesa, segun mi pareser, ke sierto, yo no se dè arriftar ni doktrinar a ninguno, i makare tuviera yo ken me arrifte en los yerros ke ago por no saverlos."

El primer tomo del Meam Loez ke, segun lo dishimos de antes fue publikado en el anio 1730, era un komentario sovrel libro de Bereshit. El tuvo una gran reushidad ke enkorajo al autor a emesar a eskrivir el sigundo tomo, sovrel Exodo, ma la muerte lo sorprendio en lo ke estava ainda en la perasha de Teruma. Este komentario parsial del Exodo konstituye el sigundo tomo del Meam Loez, publikado en 1733, un anio despues de la muerte del autor.

Ma los primeros tomos del Meam Loez ya avian trasado el kamino a segir, i la ovra de Hulli fue kontinuada por otros eskritores, empesando de Moshe Magriso ke kompleto el komentario sovrel Exodo i eskrivio dos otros tomos, pasando por Yitshak Argueti, Menahem Mitrani, Yitshak Meir Benveniste i mas... i asta Nisim Moshe Abud, ke publiko en 1898 el ultimo de los livros de Meam Loez.

En todo por todo fueron publikados 18 tomos del Meam Loez ke asta la fin del siglo pasado se topavan en todos los ogares de los sefaradis del Oriente, dezde los mas modestos i asta los mas rikos. Ma dezde entonses, sus popularidad fue menguando komo konsekuensia de las mil i una distraksiones ke la sivilizasion moderna mete al alkanse de todas las klasas sosialas, la propagasion de la prensa i mas.

Agora durmen trankilamente en las bibliotekas de las universidades o instituciones de investigasion i en raros kavzos, en los almarios de siertas personas, en medio de pilas de livros viejos ke kaje no son aviertos mas. Ma para el ke se daria la pena de meldarlos, eyos son, asta oy, livros de grande valor i interes, sovre todo para los ke se interesan de la kultura i literatura del djudaizmo sefaradi.

No ay mejor testigo ke el papel eskrito.



## EL PROVE I ELIYAU 'HANAVI

Kamelia Shahar

ndavía. de ser un marido i mujer muy dezdichados. No solo ke eran proves i dezijados, el marido era tambien siego (leshos de mozotros). Un dia el ombre, triste i abatido, empeso a kaminar avagar avagar, asta ke yego al bodre de la mar. Ayi, ayudandose de un baston topo un lugariko, se asento i empeso a pensar a su negro mazal. Pensando pensando, en supito sintio ke una persona le toko al ombro (la persona era Eliyau Hanavi, ~~ke~~ mos se apareska siempre para bueno, amen) i le disho:

"Ombre, El Patron del Mundo se apiado de ti i kere ayudarte. Avla, di kualo keres el Dio te akontentara; ma a kondision ke agas una sola demanda."

El ombre penso penso, no supo komo en una sola demanda demandar todo lo ke kere; respondio a Eliyau 'Hanavi:

Mira, te rogo mucho, dame tiempo asta amariana, te dare la repuesta."

Bueno," le disho Eliyau 'Hanavi, i los dos se despartieron, indosen kada uno para su kamino.

El buen del ombre segun torno a kaza, le konto a su mujer lo ke le paso por la kave- i le demando: "Dime mujer, komo vamos azer? Komo en una ves demandar todo lo ke tenemos menester?" Le respondio la mujer: "Marido mio, no te estrechees, ven agora kome, pozate, asta amariana el Dio es grande, ya te digo le ke le vas a dizir." El ombre mio i se echo a durmir. A la demaniana se alevanto, se lavo i se vistio, tomo su bastoniko, le disho su mujer lo ke le disho, i de nuevo, avagar avagar, se fue al bodre de la mar. Aya ya lo estava asperando Eliyau 'Hanavi:

Eh, buen ombre," le disho, "me trushites la repuesta? saves lo ke keres?"

Si," respondio el ombre, "keria ke El Patron del Mundo me deshe ver a mi ijo komer un plato de oro."

Comprendido por la buena repuesta ke resivio, Eliyau 'Hanavi le disho: "Ombre, por ke pites en una sola demanda demandar todas las tres kozas ke te faltan, El Santo Bendicho kumplira tu dezeo." I kada uno se fue para su kamino, alegre i kontente. Los tengan bien i mozotros tambien.

\*\*\*

## EL REFRAN DJUDEO-ESPANIOL

Todo el ke se okupa de la investigasion del folklor - non solo djudeo espaniol sino de otras lenguas i kulturas tambien - ya save bien ke importante lugar okupan en este folklor los refranes.

El konosido investigador del folklor i de la kultura djudeo espanioles Mihael Molho, eskrive a este sujeto, en su libro 'Literatura Sefaradita del Oriente':

*"El refran es una ekspresion lakonika , una fraza breve, anonima, admitida komunamente i fundada en la ekperiensia de la vida de kada dia. Es de orijin espontanea i de ekspresion popular. Su popularidad es devida a su kontenido i a su forma. Por mas ermoza i pitoreska ke pareska la ekspresion i la forma de un refran, no puede reushir a ser akseptado komo tal si no ekspresa un pensamiento, una konstatacion o un konsejo dinios de ser segidos i tomados en konsiderasion."*

Los refranes gozan de muncha popularidad entre los orientales, siendo ke son un djenero de literatura ke avla klaramente al espirito i se fiksa en la memoria kon fasilidad. A kada momento, en todas las sirkunstansias o okaziones de su vida, el sefaradi, i mas partikularmente la mujer sefaradi, pronuncia espontaneamente un refran para konfirmar sus palavras, ilustrar su pensada, responder a una pregunta o azer una remarka, sin tener ke ajustar ni una sola palavra suya.

La rikeza de formas ke reviste el refranero djudeo espaniol -ajusta Mihael Molho- esta rikeza es maraviyoza. Un grande numero de refranes adoptan una forma figurada, adornada i pitoreska komo: "El ke entra al banio no sale sin sudar", "En boka serrada no entra moshka" etc. Otros tienen un karakter mas umoristiko: "Esfuegra - ni de barro buena", "Entre la esfuegra i la miera

*keda la kaza sin barrir", "ken paga el peshkado de adelantado se lo kome fediendo" etc.*

El refran djudeo-espaniol se refera a todo djenero de kestiones i a toda la vida individuala, familiara i sosiala del sefaradi: intelijensia, ermozura, ingratitud, onor, orgolio, vanidad, verguensa, provedad i mala ventura, rikeza, jenerozidad, paz i amor i mas i mas...

El refranero sefaradi se konserbo i enfloriesio sobre todo en los lavios de las mujeres. El puevlo konsidera al refran komo la esensia de la saviduria praktika i real, un eko de la eksperiensia i tiene muncha konfiensa en lo ke dize, konfiensa ke es muy bien ekspresada en el refran: "Refraniko mentirozo no ay."

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

*Un otro aspekto muy interesante del folklor djudeo-espaniol son los kuentos de Djoha-este lejendario bovo del folklor oriental ke sus avlas i sus echas reflektan, en realidad, una grande saviduria, segun puede ser visto del kuentiziko "Djoha i la kaldera emprestada".*

*Djoha le rogo a la vizina ke le empreste su kaldera. La vizina refuzo en primero ma despues de munchas rogativas, eya le acheto. Al dia de despues Djoha le torno la kaldera kon un tasiko aliento. La vizina le disho: "Djoha yo te empresti solo la kaldera, el tasiko no es mio." Djoha respondio: "Anoche la kaldera pario este tasiko!" I la vizina, muy kontente, lo tomo.*

*Despues de poko tiempo, Djoha rogo otra ves de la vizina ke le empreste la kaldera, i esta ves eya se apresuro de darsela. Pasaron muchos dias i Djoha no aviendo traido atras la kaldera la vizina demando: "Kuando me vas a traer la kaldera?" Djoha disho: "Tu ke bivas muchos anios, la kaldera se murio." "Ke bovedad estas kitando de tu boka, disho la vizina, kalderas se mueren?" "I parir paren?" disho Djoha, apuntando ansi el prinsipio ke la djustisia deve ser igual para las dos partes, i no ke una parte pueda akseptar una koza kuando le konviene i refuzarla si va kontra sus intereses.*

\*\*\*\*\*



## GASTRONOMIA SEFARADI

Ya es koza bien savida ke los djudios sefaradis konservaron, dezde sus ekspulsion de Espania sinko siglos atras i asta muestros dias, non solo sus lengua i sus folklor sino ke tambien muchos de los uzos i kostumbres partikulares ke tenian sus padres, i en sier-  
tos kavzos, eran komunes a los otros abitan-  
tes tambien de Espania.

Esto puede ser visto, entre otras, en el kampo de las komidas, segun es apunta-  
do - en su libro "Los Sefaradis" - por Jose Estrugo, un eskritor sefaradi ke  
bivio en Espania i Kuba. Ansi eskrive Estrugo en este libro, en el kapitolo  
"Las Komidas i Los Dulses Sefaraditas".

*"Ainda oy se konservan presiozamente los gizados de la vieja Espania, munchos de los kualos aun ke estan en los diksionarios, aven despa-  
resido de la kuzina espaniola moderna - komo por enshemplo el Almodrote  
i la Alburnia, platos muy korientes entre los sefaradis, a baza de be-  
rendjena. Ay tambien las fritas de tomat, de kalavasikas, de berendje-  
na, de espinaka etc. Sus huevos kon tomat son komo los de Espania. Las  
albondigas de Konstantinopla, kon karne pikada i patatas, son los  
"pastisets" de Valensia. Tienen tomates reyenados komo los de Espania,  
ansi komo pimintones, kalavasikas, berendjenas i mas.*

*Los pasteles de handrajo i de karne, son identikos en forma, echura,  
i nombre a los pasteles de karne de Mayorka. De mizmo ke en Valensia,  
los sefaradis machakan lijeramente kon una piedra las azitunas, antes  
de meterlas en salamura en las tinajas. Komo en Toledo, tienen sus  
pishkado kon prishil i limon. Tambien el pishkado "pihti" i una salsa  
de mues o almendra, ke yaman "nogada".*

Pasando despues al kapitolo de dulserias, Estrugo menciona a las revanadas de  
parida, los travados i mustachudos, pastelikos de ojaldre, los mogados, bis-  
kochos i bimuelos i mas, i mas... Una koza muy interesante ke es eksplikada en  
este libro, es la orijin del Kashkaval, el kezo el mas famozo i apresiado en el  
Oriente Medio. Segun Estrugo fueron los sefaradis ke trusheron este kezo a la  
rejon - solo ke, kuando yegaron, eyos lo yamavan, "kezo kavayo" - i de ayi vi-  
ene el Kashkaval, ke los Turkos yaman "Kasher", o sea, "kezo de djudios."

# LA SAVOR DE LA TRADISION

Matilda Cohen\*

Kuantas vezes, indo a vijitar mis djenitores, me demandi: "Kualo aprontaria a komer oy mi mama? Kualo me va dar a gostar? Puede ser ke izo tomat reinado o medias para Shabat o le kedo un poko de avikas i arroz?"

Mi mama ya save ke no tengo tiempo i no se azer todas akeyas kumidas, ke estava embezada a komer en kaza, antes de kazarme i eya me apronta siempre algo. Oy yo gizo en una manera muncho mas simple i sintetika i las konsekuensias son klaras: se kome para bivir, kon la nostalgia de las kumidas ke estavamos embezados a komer en la kaza de mi ma-ma.

El gizado de los djudios sefaradis, pasado oralmente de madre a ija, era una de las ekspresiones de la tradision djudeo-espaniola, i entre otras, de muestras fiestas relijiozas, dando a estas ultimas una sabor inolvidavle.

Kualo me akodra la noche del Seder? El guevo haminado kon el prasifuchi i la mina. I Shavuot? Los fongos kon el yogurt, si-  
gun la tradision de komer solo kozas de leche en esta noche de fiesta. El rekuerdo de la noche de Shabat se meskla para mi kon la sabor del pishkado kon kapama o agristada, para no avlar de los dulses de Purim: Los travados, los mustachudos i las reshikas de mil formas. I kualo dire de los maruchinos, para mi simbolos de boda?

*\*Matilda Kohen es una de entre los ke partisiparon al Seminario para redaktores de programas de radio en djudeo-espaniol, ke tuvo lugar en Yerushalayim entre el 18.6 i el 11.7.79*

I del dulce de kaisi i de bimbrío ke me akodran la seremonia de la tavla, kon los pironikos i las kucharikas de plata i la kupa de agua yelada. I onde estan akeyos boyos i akeyas burekas, ke parese ke ninguno no save azer mas en nuestros dias, porke los ke se venden prontos "no pasaron ni por la kaleja".

Kuanta i kuala era la eksperiensia de muestras madres en el kampo gastronomiko? Eyas savian azer kon todo, platos tan savuridos, perkurando de kontentar al gusto, munchas vezes difisil, del marido i de los ijos, i savian dar djoap a la famiya entera kon pasensia i buena umor, propozando a la kriatura mas kaprisioza... "un gatiko asado"!

I ke nombres pintoreskos davan a sus kreaciones! Unos nombres ke metian la sabor en la boka. Ken no se akodra de las revanadas de parida, del sharope (ke dio orijin a un verbo), o del *imam bayildi*, todos platos "ke komio el rey i le dio a la reyna"?

Ma imozotras, las inietas, no savemos mas komo se azen estas kumidas. I la kulpa de ken es? No es solamente de las inietas, ke son haraganas i ke keren topar todo pronto. Eyas ya merkan la *baklava* i la *tarama*, ma saven muy bien ke no era esta sus sabor orijinal.

La kulpa es i un poko de las madres ke, kuando vinimos a demandarles: "Komo se azen los kurabies?" mos disheron: "Toma una kupa de asukar i una de arina i ajusta lo ke reyeve de alzeite". Kuanta alzeite le reyeve en realidad? Un tiempo, kuando la madre estava al lado de la ija, le amostrava kanto alzeite se keria, ma agora, kuando la ija esta en una otra sivdad... los kurabies salen komo una *shorva*!

Oy es muy importante konservar todos estos platos tipikos, ke agradan no solo a mozotros, nasidos i kresidos en el mundo djudeo-espaniol, ma a los otros tambien (komo por exemplo, el *yaprak* i la *musaka*, ke ya entraron ofisialmente en el "menu" de kada dia, gracias a las bodas i los bar-mitsvas), i ke pueden, por sus fasilidad de exekusion, sus livianes, sus variedad... i sus buena sabor, entrar en los livros de rechetas de kada uno i uno en Israel, i en realidad, en el mundo.



Por esto kale ke los fiksemos por eskrito en una manera sistematika, kon todos los ingredientes nesarios, kon pezos i mizuras aprevados, sin olvidarnos de nada, para poderlos trasmeter a muestras inietas en sus formas i sus sabores originales, sin falsifikaciones i aproksimaciones. Ansi vamos a poder komer finalmente, alburnia o pasteles, tomat reinado o bamia, en muestra kaza, sin suspirar, pensando a "la salsa de la mama".

KOMO SE AZE....?

### P A S T E L

#### MASA

350 gramos de arina de pasta  
1 shamenet (agra)  
200 gr. de margarina

Se aze la masa de un dia de antes i se mete en el frijider; el dia de despues se apronta el gomo.

#### GOMO

200 gr. de kashkaval rayido  
200 gr. de kezo rayido (kualker tipo de kezo amariyo)  
100 gr. de kezo blanco fresko  
2 huevos i una klara de huevo

Se avri la mitad de la masa i se mete en un tifsin ancho, como un kuti, ke se inche del gomo; Se avri la otra mitad de la masa i kon eya se kuvri el gomo, serrando bien los bodres. Se pasa en riva del pastel la yema del huevo ke kedo, i un poko de kezo rayido, i se kóze en el orno.

### BUREKITAS DE KEZO I DE GUEVO O DE HANDRAJO

#### MASA

5 kupas de arina  
1 kupa de alzeite  
1 kupa de agua  
un poko de sal  
1 kucharika de soda

Se aze la masa i se desha reposar por dos oras en el frijider; se avri una fila ke se korta en redondikos kon una kupa; estos se inchin del gomo.

#### GOMO REGULAR

1 huevo bateado  
150 gr. de kashkaval rayido  
50 gr. de kezo blanco fresko

Se serran las burekitas, se untan de yema de huevo, i se echa en riva de eyas un poko de susam. Se kozen en el orno. Es mejor de aprontar siempre dos gomos para obtener un plato mas variado.

#### GOMO "HANDRAJO"

1 sevoya frita  
1 berendjena grande i dos tomates (lo todo kocho en muy poko de agua asta ke la agua se embeve toda), i un poko de sal.